

Ямайка

Акт о легализации иностранных публичных документов (2020)

1. 1. Краткое название и начало.
 2. Интерпретация.
 3. Применение Закона.
 4. Министерский приказ, ограничивающий применение Закона.
 5. Компетентный орган
 6. Обязанности компетентного органа.
 7. Апостиль
 8. Ограничения на аутентификацию и их распознавание.
 9. Действие апостиля.
 10. Документы, освобожденные от легализации
 11. Другие формы аутентификации остаются в силе.
 12. Запрос на аутентификацию.
 13. Сборы.
 14. Электронные транзакции,
 15. Записи и реестр апостилей
 16. Содержание реестра апостилей.
 17. Назначение Регистратора и ответственных должностных лиц.
 18. Проверка апостиля.
 19. Официальный перевод на английский язык.
 20. Официальные переводчики иностранных языков.
 21. Правонарушение в виде фальсификации или подделки апостиля,
 22. Правонарушение, связанное с представлением Компетентного органа и т. д.
 23. Правонарушение, связанное с поддельными документами, фальсификацией записи и т. д.
 24. Регламент.
 25. Изменение денежного штрафа и периоды.
 26. Несоответствие и изменение закона.
 27. Обязательность исполнения Закона органами верховной власти
- Приложения
2. (1) В этом Законе –
Понятие "административные документы", включает-
 - (a) официальные документы;
 - (b) свидетельства о рождении, браке и смерти, а также свидетельство о расторжении брака;
 - (c) выдержки из официальных и публичных документов и регистров;
 - (d) патенты, товарные знаки и другие документы, правоустанавливающие интеллектуальную собственность;
 - (e) выдача лицензий;

(f) медицинские справки;

(g) справки о судимости;

(h) документы об образовании, в том числе академические транскрипты, степени, дипломы и сертификаты успеваемости и посещаемости;

(l) любой другой документ, выданный официальным органом или должностным лицом в официальном качестве; и

(j) если применимо, документы, указанные в Пунктах (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), и

(j) в электронной форме в соответствии с Закон об электронных сделках;

«Апостиль» или «Сертификат с апостилем» означает сертификат, описанный в статье 4 Конвенции об апостиле, форма которой изложена в Приложении к нему и включает электронный апостиль;

«Конвенция об апостиле» означает Конвенцию, отменяющую Требование легализации иностранных официальных документов, подписанное в Гааге 5 октября 1961 года, как и в силу в отношении Ямайки, текст которой изложен в Первом приложении.

"Аутентификация" означает удостоверение подлинности подписи, должности, в которой лицо, подписавшее документ действовал и, при необходимости, личности, печати или штампа, который закрепляет апостиль.

«Компетентный орган» означает:

(a) в отношении Договаривающихся государств, за исключением Ямайки, орган, назначенный и уведомленный Договаривающимся государством, выдающий сертификаты с апостилем в соответствии со статьей 6 Конвенции об апостиле;

(b) в отношении Ямайки, Компетентный орган на Ямайке, указанный в разделе 5;

«Договаривающееся государство» означает иностранное государство, являющееся участником Конвенции об апостиле

(a) которое не возражает против присоединения Ямайки к этой Конвенции; или

(b) против присоединения которого не возражает Ямайка;

"Документ" означает, помимо письменного документа, что-либо, где записывается информация любого содержания;

«Электронный апостиль» означает апостиль, выданный в электронном формате и имеющий электронную подпись;

«Электронный» и «электронно» соответственно имеют значение, присвоенные им разделом 2 Акта об электронных транзакциях;

"Иностранный публичный документ" в отношении Договаривающегося государства означает документ, к которому статья 1 Конвенции об апостиле применяется, за исключением документа, оформленного в Договаривающемся Государстве, к которому применяется приказ в соответствии с разделом 4(1)(b);

«Государственная компания» означает компанию, зарегистрированную в соответствии с Законом о компаниях, будучи компанией, в которой правительство или агентство правительства, путем владения акциями или иным финансовым вкладом, имеет возможность управлять политикой компании;

"Судебный документ" означает документ, выданный, исходящий от или составленный в форме публичного отчета о любом заключении, приказе, решении или производстве в отношении суда, трибунала, дознания, комиссии по расследованию или иным аналогичным судебным или квазисудебным органом;

"Легализация" означает формальность, с помощью которой дипломатические или консульские агенты страны, в которых документ должен быть произведен, удостоверяют подлинность подписи, должность, в которой выступало лицо, подписавшее документ и, при необходимости, подлинность печати или штампа, который его закрепляет;

«Местный орган власти» имеет значение, определенное в разделе 2 Закона о местном самоуправлении 2016 года;

«Министр» означает должность министра, отвечающего за иностранные дела;

«Нотариальные действия» означает обязанности, возложенные на нотариальную контору согласно закону или коммерческой практике.

«Нотариус» имеет значение, присвоенное ему Законом о нотариальной деятельности.

«Официальные сертификаты» означают сертификаты, размещенные на документах, подписанные лицами в их личном качестве, включая сертификаты, фиксирующих регистрацию документа, дату регистрации документа и нотариальное подтверждение.

"Официальные документы" означает документы, изданные или исходящие от государственного органа в связи с выполнением функций этого государственного органа;

«Переводчик иностранного языка» означает лицо, утвержденное в качестве официального переводчик иностранного языка в соответствии с разделом 20(1);

«Государственная власть» в отношении Ямайки означает –

(a) министерство, ведомство, исполнительное агентство или другое агентство правительства;

(b) уставный орган;

(c) местный орган власти,

(d) любая государственная компания;

«Публичный документ» имеет значение, определенное в подразделе (2);

«Реестр апостилей» означает реестр, который необходимо вести согласно статье 15;

«Регистратор» означает государственное должностное лицо, назначенное в качестве Регистратора согласно 17 разделу Реестра апостилей.

(2) Для целей настоящего Закона следующие документы считаются публичными документами

(a) документы, выданные или исходящие от органа власти или должностного лица, связанного с судами или трибуналами, в том числе выданные или исходящие от Прокуратуры, секретаря суда или судебного курьера;

(b) административные документы;

(c) судебные документы;

(г) нотариальные действия;

(e) официальные сертификаты;

(f) переводы на иностранные языки, выполненные официальным переводчиком, указанным в пунктах (a), (b), (c), (d) и (e).

(3) Если Первое Приложение изменено в соответствии с разделом 25(2), любая ссылка на Конвенцию об апостиле в настоящем Законе должна, если только контекст не требует иного, толковаться как ссылка на апостиль по Конвенции с такими поправками.

(4) В отсутствие какого-либо закона Ямайки или, если применимо, любого закона Договаривающегося Государства, требующего удостоверения подлинности документа, настоящий Закон не должен толковаться как налагающий какие-либо требования в отношении аутентификация документа.

3. (1) С учетом подраздела (2) настоящий Закон применяется к:

(a) признанию иностранного публичного документа, исходящего от и удостоверению в юрисдикции Договаривающегося Государства, которые должны быть произведены на Ямайке;

(b) аутентификации общедоступного документа, исходящего от Ямайки, которые должны быть произведены в юрисдикции Договаривающегося государства.

(2) Настоящий Закон не применяется к -

(a) публичные документы, исходящие от Ямайки, которые должны быть произведены на Ямайке;

(b) документы, оформленные дипломатическими или консульскими агентами;

(c) административные документы, касающиеся непосредственно таможенных операций; или же

(d) публичные документы или иностранные публичные документы, заключенные между Ямайкой и Договаривающимся государством, к которым применяется требование согласно разделу 4.

4. (1) Министр может своим приказом освободить от аутентификации любых видов публичных документов или иностранных публичных документов в целом, или в отношении Ямайки и любого Договаривающегося государства, если будет установлено, что документ является освобожденным от требований о легализации или подлежит менее строгой легализации:

(a) в соответствии с законами или практикой Ямайки, или Договаривающегося Государства, в котором документ должен быть произведен: или

(b) в соответствии с международным соглашением между Ямайкой и любым Договаривающимся государством.

(2) Министр может своим приказом предписать любому штату или территории или его части, в отношении которых настоящий Закон не применяется, если удовлетворено, что применение настоящего Закона к государству, территории или ее части не отвечает или наносит ущерб общественным интересам, интересам национальной безопасности, торговым и коммерческим интересам, интересам международных отношений или любых других интересов Ямайки.

(3) Во избежание сомнений -

(а) если иностранный официальный документ, освобожденный от аутентификации в соответствии с подразделом (1)(а) на том основании, что не подлежит никаким требованиям легализации и тем не менее, документ удостоверен и произведен на Ямайке, лицо, которому предъявляется документ не обязано отказываться от принятия документа, представленного исключительно на том основании, что оно было удостоверено в отсутствие каких-либо требований;

(b) документ, заверенный компетентным органом Договаривающегося государства, к которому применяется требование в соответствии с подразделом (1)(b) и который производится на Ямайке -

(i) не должен рассматриваться как иностранный публичный документ; и

(ii) удостоверение подлинности этого документа не должно иметь эффекта, указанный в разделе 9(3).

5. Для целей настоящего Закона лицо, указанное в графе I Второго приложения, должно быть Компетентным органом на Ямайке для аутентификации публичных документов, указанных в связи с этим в колонке II Второго приложения.

6. (1) Компетентный орган Ямайки должен -

(а) в соответствии с разделом 4 удостоверять подлинность публичных документов, произведенных на Ямайке, которые должны быть предоставлены получателю в юрисдикции территории Договаривающегося государства;

b) хранить и поддерживать

(i) реестр и записи, указанные в разделе 15;

(ii) базу данных образцов подписей, печатей и штампов (если применимо) организаций, от которых исходят публичные документы, упомянутые в разделе 5;

(c) вести и обновлять по мере необходимости список Компетентных Органов Договаривающихся государств и список официальных переводчиков иностранных языков, если таковые имеются, утвержденных в соответствии со статьей 20; и

(d) выполнять любые другие обязанности, которые могут быть предписаны.

(2) База данных, упомянутая в подразделе (1), может храниться в бумажном или электронном виде.

7. (1) Аутентификация публичного документа или признание подлинности иностранного публичного документа осуществляется посредством получения апостиля, выданного компетентным органом -

(а) размещен на самом документе или на аллонже в виде Свидетельства, указанного в приложении к Конвенции об апостиле;

б) в виде квадрата со стороной не менее 9 см в соответствии с Конвенцией об апостиле;

(c) составлен на официальном языке выдавшего Компетентного Органа, стандартные требования Апостиля также могут быть написаны на втором языке; и

(d) название «Apostille» (Convention de la Haye du 5 octobre 1961) на французском языке.

(2) Подпись, печать и штамп на сертификате с апостилем не требует каких-либо удостоверяющих формальностей.

(3) В соответствии с подразделами (4) и (5) срок действия сертификата с апостилом не истекает.

(4) Свидетельство с апостилом не считается действительным, если:

- (a) не присоединен или оторван от документа, который должен быть представлен;
- (б) неразборчив;
- (с) каким-либо образом был испорчен, изменен или иным образом подделан; или же
- (d) был приобретен обманным путем или использован в мошеннических целях.

(5) Когда Компетентный орган уведомляется о том, что свидетельство с апостилом было получено обманным путем или использовано с мошеннической целью, Компетентный орган должен:

(a) опубликовать соответствующее уведомление для общественности в ежедневной газете, издаваемой на Ямайке; и

(b) приказать любому лицу, владеющему сертификатом, сдать сертификат в компетентный орган.

(б) Лицо, которое без уважительной причины не выполняет требование в соответствии с подразделом (5)(b), совершает правонарушение и должен нести ответственность по суммарному осуждению в приходском суде к штрафу в размере не свыше пятисот тысяч долларов или к тюремному заключению на срок не более шести месяцев.

8. (1) Компетентный орган Ямайки должен удостоверить подлинность только публичного документа, произведенного на Ямайке, который должен быть представлен получателю в иностранной юрисдикции на территории Договаривающегося государства.

(2) Несмотря на проставление апостиля Компетентным органом Договаривающегося государства, получатель на Ямайке не обязан признавать подлинность этого иностранного публичного документа, за исключением случаев, когда документ -

(a) происходит в юрисдикции территории Договаривающегося государства, которое не является предметом приказа в соответствии с раздел 4; и

(b) если применимо, сопровождается переводом на английском языке в соответствии со статьей 19.

9. (1) В соответствии с подразделом (2), сертификат с апостилом, выданный Компетентным органом должен удостоверить подлинность происхождения публичного документа или иностранного публичного документа, на котором проставлен апостиль –

(a) подлинность подписи на документе;

(b) должность, в которой лицо, подписывающее документ, действовал; и

(с) подлинность любой печати или штампа, закрепляющих документ.

(2) Сертификат с апостилом не действителен для удостоверения-

(a) содержания публичного документа или иностранного публичного документа;

(b) соблюдения любых юридических требований для исполнения публичного документа или иностранного публичного документа; или же

(с) принятия, допустимости или доказательной ценности документа или иностранного публичного документа.

(3) В соответствии со статьей 8(2) в ходе судебного разбирательства и для целей любого лица, выполняющего функцию или осуществляющего полномочие по любому закону, свидетельство с апостилом является *prima facie* для доказательства вопросов, указанных в подразделе (1)(a), (b) и (c).

(4) Если иностранный официальный документ был заверен компетентным органом Договаривающегося государства, судом или лицом выполняющим функции и полномочия в соответствии с законом на Ямайке, не требует никаких других формальностей, кроме апостиля для того, чтобы удостоверить вопросы, указанные в подразделе (1).

(5) Если иностранный официальный документ не подлежит какому-либо требованию легализации, ни одно лицо, выполняющее какую-либо функцию или осуществление власти в соответствии с законом на Ямайке не требует, в отношении этого иностранного официального документа, сертификат апостиля для аутентификации или удостоверения вопросов, указанных в подразделе (1)

10. За исключением официальных документов и иностранных официальных документов, для которых применяется приказ в соответствии с разделом 4, следующие документы должны быть освобожденным от каких-либо требований по легализации -

(a) официальные документы, которые должны быть представлены в Договаривающемся Государстве с Ямайки, которые имеют право на аутентификацию в соответствии с настоящим Законом; и

(b) иностранные официальные документы, заверенные Компетентным Органом Договаривающегося Государства, которые должны быть произведены на Ямайке.

11. Во избежание сомнений, настоящий Закон не аннулирует формальности, принятые в соответствии с любым другим законом для нотариального удостоверения или иного освидетельствования -

(a) подлинность документа;

(b) подлинность подписи на документе;

(c) должность, в которой лицо, подписывающее документ, действовало

(d) подлинность любой печати или штампа, закрепляющих документ.

12. (1) Лицо, подписывающее публичный документ, должно сделать запрос в компетентный орган на Ямайке для аутентификации публичного документа и компетентный орган должен удостоверить подлинность публичного документа -

(a) при уплате соответствующего установленного невозвратного сбора; и

(b) при удовлетворении вопросов, указанных в подразделе (2).

(2) Вопросы, которыми занимается Компетентный орган в соответствии с пунктом (1), заключаются в следующем:

(a) документ, в отношении которого подается заявление, является публичным документом;

(b) публичный документ должен быть представлен в юрисдикции территории Договаривающегося государства;

(c) подлинность подписи на публичном документе;

(ii) должность лица, подписывающего публичный документ;

- (ii) подлинность любой печати или штампа, которые документ содержит; и
- (d) положения любого приказа, произведенного в соответствии с разделом 4, не препятствующие аутентификации публичного документа.

13. В качестве сбора, уплачиваемого компетентному органу Ямайки за заверение документов в соответствии с настоящим Законом, взимается плата, указанная в Колонке II Третьего приложения в отношении публичных документов.

14. Компетентный орган может разрешить:

- (a) запрос в соответствии с разделом 12 для аутентификации публичного документа;
- (b) оплату соответствующих сборов Компетентному органу и квитанцию об оплате; и
- (c) выдачу сертификата с апостилом,

Произведенном в электронном виде в соответствии Актом об электронных транзакциях и любые другие установленные требования.

15. (1) В соответствии с подразделом (2) Компетентный Орган должен хранить и поддерживать-

- (a) запись обо всех сертификатах с апостилом, выданных Компетентным органом, и
- (b) реестр, известный как Реестр апостилей.

(2) Записи и Реестр апостилей, указанные в подразделе (1), должны храниться и поддерживаться Компетентным органом в соответствии с любыми установленными требованиями.

(3) Компетентный орган Ямайки может установить и вести любой реестр, запись или документ в виде электронного документа в соответствии с Законом об электронных сделках и любым другим законом для хранения, технического обслуживания, доступа, безопасности или хранения таких документов.

16. (1) В отношении сертификатов с апостилом, выданных на Ямайке, данные Реестра апостилей должны включать:

- (a) номер и дату сертификата с апостилом и сведения, идентифицирующие официальный документ, на котором был проставлен сертификат с апостилом;
- (b) имя лица, подписавшего публичный документ, и должность, в которой это лицо действовало;
- (c) название органа, поставившего какой-либо оттиск, печать или штампель на официальном документе;
- (d) имя лица, запрашивающего сертификат с апостилом, или от чьего имени запрос на апостиль сертификата сделан; и
- (e) любые другие предписанные сведения.

(2) Сведения, указанные в подразделе (1)(a)-

(a), представляют собой краткое описание типа документа, любых идентифицирующих номер и дату в связи с этим; и

(b) не включает имя или любую другую личную информацию, относящуюся к личности любого лица, к которому относится документ.

17. Компетентный орган Ямайки в письменной форме назначает -

(a) для целей разделов 15(1)(b) и 16, государственный служащий быть регистратором Реестра апостилей; и

(b) такое количество государственных служащих, которые будут нести ответственность-

(1) для повседневного управления и администрирования процедур аутентификации и ведения записей. и под руководством Регистратора для ведения и ведения Реестра апостилей.

18. Регистратор должен, получив письменный запрос от любого лица, предоставить этому лицу проверку сведений в Сертификат с апостилом, выданный Компетентным органом в соответствии с данными Реестра в отношении этого сертификата с апостилом.

19. Если иностранный официальный документ, заверенный сертификатом апостиля, должен быть представлен на Ямайке, по запросу получателя лицо, предъявившее этот документ, должно вызвать

(a) перевод на английский язык заверенного иностранного публичного документа; и

(b) перевод на английский язык для сопровождения заверенного иностранного публичного документа при его изготовлении.

20. (1) Министр может путем уведомления, опубликованного в Бюллетене, утвердить лиц, имеющих соответствующую квалификацию, в качестве переводчиков на официальные языки для целей предоставления переводов на английский и иностранные языки любого класса официальных документов или иностранных официальных документов.

(2) Если лицо запрашивает или требует, чтобы перевод на английский или иностранный язык был сделан в отношении любого публичного документа или иностранного публичного документа, это лицо может потребовать, чтобы языковой перевод был сделан переводчиком на официальный язык.

21. Человек, который—

(a) не является Компетентным органом и продает или иным образом предоставляет сертификат с апостилом любому лицу;

(b) подделывает сертификат с апостилом;

(c) имеет или получает сертификат с апостилом, который, как ему известно, был получен обманным путем или использовался или предназначен для использования в мошеннических целях; или же

(d) отделяет сертификат с апостилом от документа, на котором он был размещен Компетентным органом, и помещает его на документ, в отношении которого сертификат с апостилом не был выдан, чтобы представить этот документ как заверенный Компетентным органом,

совершает преступление и подлежит суммарному осуждению в окружном суде к штрафу в размере не более трех миллионов долларов или к тюремному заключению на срок до трех лет или к такому штрафу и тюремному заключению .

22. Человек, который -

(a) лично выдает себя за Компетентный орган или как уполномоченный действовать от имени Компетентного органа,

(b) путем представления ложного или преднамеренно путем представления поддельного документа приобретает или получает сертификат с апостилем; или же

(c) умышленно размещает любое свидетельство в форме свидетельства с апостилем на любом документе в нарушение положений настоящего Закона,

совершает преступление и подлежит суммарному осуждению в окружном суде к штрафу в размере не более трех миллионов долларов или к тюремному заключению на срок до трех лет или к такому штрафу и тюремному заключению.

23. (1) Лицо, которое в целях получения для себя или любого другого лица удостоверения подлинности официального документа -

(a) сознательно производит или использует ложную информацию; или любой документ

(b) фальсифицирует, подделывает или изменяет свидетельство об апостиле, любую запись, относящуюся к свидетельству об апостиле, или какие-либо сведения в Реестре апостилей,

совершает преступление и подлежит суммарному осуждению в окружном суде к штрафу в размере не более трех миллионов долларов или к тюремному заключению на срок до трех лет или к такому штрафу и тюремному заключению.

(2) Несмотря на проставление апостиля на сертификате, выданном или предположительно выданном компетентным органом Договаривающегося государства, лицо, которое сознательно предъявляет любому лицу на Ямайке документ, якобы являющийся иностранным публичным документом, который не был на законных основаниях выдан органом или официальное лицо в

Договаривающееся государство совершает преступление и подлежит суммарному осуждению окружным судом штрафом в размере не более трех миллионов долларов или тюремным заключением на срок не более трех лет, либо и таким штрафом, и тюремным заключением.

24. (1) В соответствии с подразделом (2), Министр может издавать постановления в целом для приведения в действие настоящего Закона, и, без ущерба для общего характера вышеизложенного, Министр может:

(a) предписывать форму, документы и сведения, которые должны храниться, или ведение любой записи об апостиле или в связи с ней сертификаты или Реестр апостилей, а также способ из них, включая требования по сертификации любого копия апостиля или выписка из реестра Апостиль;

(b) предписывать форму или способ подачи запросов, порядок публикации записей с апостилем сертификаты или Реестр апостилей, или любые сведения любых записей или выписок из Реестра;

(c) предписывать процедуры для надежного хранения государственных документы, представленные в компетентный орган для аутентификация, печати и штампы;

(d) принять правила для обеспечения электронной аутентификации общедоступных документов, для электронного учета и Реестр апостилей должен храниться, поддерживаться и предоставляться для проверки в электронном виде;

(e) устанавливать процедуры внесения изменений в сертификаты с апостилем и Реестр апостилей;

(f) предписывать процедуры и протоколы для определения подлинность вопросов, указанных в разделе 12(2)(c);

(g) предписывать процедуры производства официальных переводов на английский язык заверенных иностранных официальных документов и квалификационные требования для утверждения лиц в качестве переводчиков официального языка; и

(з) предписывать любой вопрос или вещь, необходимые для лучшей переноски из этого Закона.

(2) Регламенты, изданные в соответствии с подразделом (1)(a), (b), (c) и (h), подлежат утверждению.

(3) Правила, изданные в соответствии с подразделом (1), могут в отношении нарушения каких-либо его положений предусматривать штрафы сверх штрафа, предусмотренного в разделе 29(b) Закона о толковании, однако такие штрафы не превышает штрафа в размере двух миллионов долларов или лишения свободы на срок до одного года.

25. (1) Министр может своим приказом, при условии положительного решения, изменить любой денежный штраф, указанный в настоящем Законе.

(2) Министр может своим приказом изменить (a) Первое Приложение путем внесения таких поправок в текст Конвенции об апостиле, которые необходимы для приведения этого текста в актуальное состояние, действующее в отношении Ямайки; и (b) Второго и Третьего приложений.

26. (1) В случае любого несоответствия между положениями настоящего Закона и положениями любого другого закона, кроме Конституции Ямайки,

(a) положения настоящего Закона имеют преимущественную силу в части несоответствия; и

(b) Министр может своим приказом, при условии положительного решения, вносить поправки в настоящий Закон или любой другой Закон в той степени и любым способом, которые он сочтет необходимым или целесообразным для целей устранения несоответствия и придания надлежащей силы Конвенция об апостиле.

(2) Невзирая на подраздел (1)(a), требования настоящего Закона не заменяют собой положения любого закона, применяющего более строгие сертификационные формальности для аутентификации для приведения в действие условий договора, конвенции или соглашения между Ямайкой и Договаривающейся стороной.